

LA  
BATAILLE DE LEITIR RUIBHE  
(CATH LEITREACH RUIBHE).

---

Cinq manuscrits nous ont conservé le récit du *Cath Leitreach Ruibhe* « Bataille de Leitir Ruibhe ». Trois sont à Dublin, dans la Royal Irish Academy :

C. 1. 2., f° 19 b (Stowe Collection), sur parchemin ;

23. K. 37, p. 190-193, sur papier ;

E. 4. 3, sur papier.

Un est à Londres, au British Museum, Egerton 106 f° 50 v°, et le dernier à Edimbourg <sup>1</sup>, Advocates' Library V. f° 1 b (Kilbride Collection, n° 1), sur parchemin.

Le manuscrit C. 1. 2 de la R. I. A. est de petit format ; il contient encore d'autres morceaux inédits, notamment le *Cath Aonaigh Macha*. Je n'y ai trouvé aucune indication de date ou de nom de copiste ; mais il paraît remonter au xv<sup>e</sup> siècle. Le manuscrit d'Edimbourg est probablement plus ancien (v. Don. Mackinnon, *Catalogue*, p. 79) ; mais le texte du *Cath Leitreach Ruibhe* y est incomplet ; il y manque les premiers paragraphes, jusqu'aux mots . . . *le neach dib comnam*, etc. (page 10). En outre, une partie du § 8 est illisible. Pour le reste, les deux textes sont semblables, à cette différence près que la langue du manuscrit d'Edimbourg est plus archaïque que celle de C. 1. 2.

Les trois autres manuscrits, sont du xviii<sup>e</sup> siècle ; ils contiennent du récit une copie incomplète, qui est presque iden-

1. Voir Donald Mackinnon, *a descriptive Catalogue of Gaelic Manuscripts in the Advocates' Library*, p. 129. Je n'ai eu connaissance du texte du manuscrit d'Edimbourg que grâce à une obligeante communication du Prof. W. J. Watson.

*Revue Celtique*, XXXIX.

tique. J'ai collationné moi-même le texte de 23. K. 37 et de E. 4. 3 ; Miss Eleanor Hull a eu l'extrême complaisance de copier pour moi le texte de Eg. 106 ; je lui en exprime ici ma sincère gratitude.

J'ai pris comme base de mon édition le texte de C. 1. 2, comme étant le plus complet et comme présentant la forme la plus ancienne du récit. C'est ce texte dont je donne une traduction française. Mais j'ai cru bon de publier ensuite en appendice le texte du manuscrit 23. K. 37, avec les variantes des manuscrits E. 4. 3 et Eg. 106.

Le *Cath Leitreach Ruibhe* offre le grand intérêt d'appartenir à un groupe de récits relatifs aux événements qui précèdent l'expédition de la *Táin bó Cuailnge*. Ce sont les pères de Medb et de Conchobar qui y jouent un rôle. Le groupe comprend les morceaux suivants :

le *Cath Leitreach Ruibhe*, édité ici ;

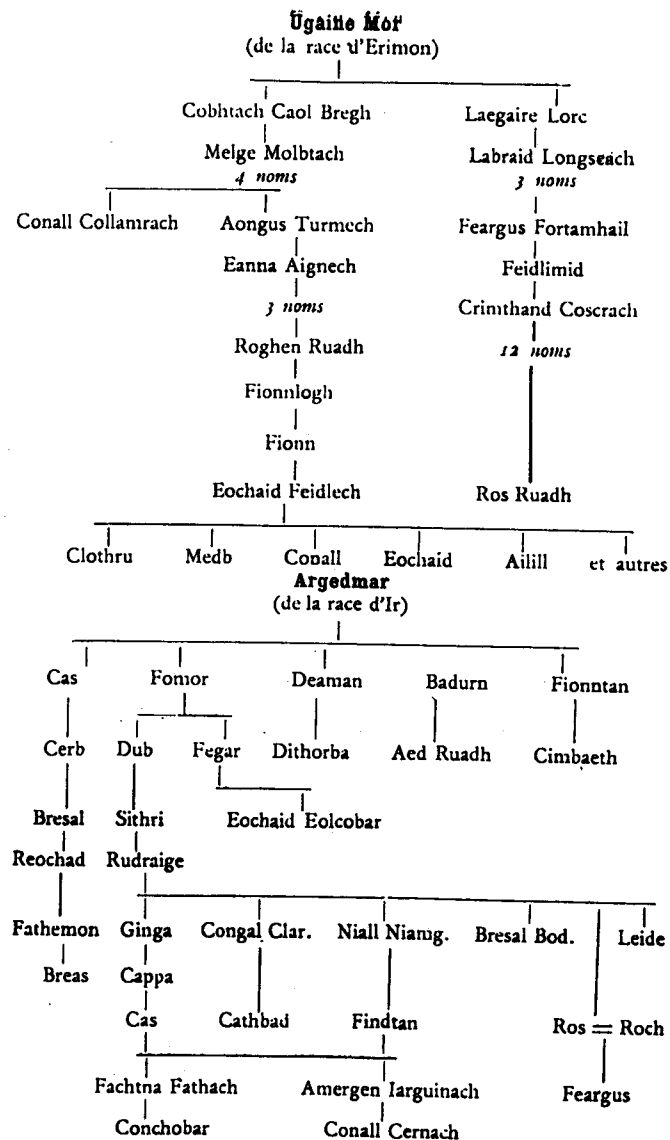
le *Cogad Feargusa 7 Conchobair*, encore inédit ;

le *Cath Boinde*, édité dans *Ériu*, t. II, p. 173 et suiv. ;

le *Cath Cumair*, encore inédit.

Le héros de notre récit est le roi Eochaid Feidlech, père de la reine Medb. Sa famille était originaire du Connaught et se rattachait à Cruachan. On le représente comme un grand soldat qui osa faire face aux redoutables Ulates et sut rabaisser leur prestige militaire. Il inaugura à Leitir Ruibhe la guerre que sa fille Medb devait poursuivre en lançant contre l'Ulster la grande offensive connue sous le nom de *Táin Bó Cuailnge*.

Certains synchronismes (Laud 610 f° 112) fixent le commencement de son règne à l'an 3 av. J.-C. D'autres synchronismes (Livre de Ballymote) lui donnent les mêmes dates qu'à Jules César (mort en 45 av. J.-C.). Les événements racontés dans la *Táin* sont généralement rapportés par les modernes au premier siècle de notre ère : cela s'accorde assez bien avec les dates indiquées pour Eochaid par les synchronistes. Pour expliquer plusieurs des allusions contenues dans le texte, j'ai cru bon de placer ici les tableaux généalogiques suivants ; mais naturellement ce n'est pas le lieu de discuter la valeur historique des personnages et des dates qu'ils contiennent. Malgré les contradictions que renferment ces généalogies, j'espère, à éclairer le texte.



Le texte que fournit le manuscrit C. 1. 2 est remarquable par le nombre d'interpolations qui lui sont spéciales. Il y en a une qui contient deux commentaires en sens opposé (§ 4), ce qui indique, à mon avis, deux rédactions différentes du texte original. Cet original devait être beaucoup plus ancien que C. 1. 2.

Le nom de Leitir Ruibhe apparaît ailleurs sous la forme de Leitir Ruadh ou Ruidi (voir l'*Onomasticon Goed.* du P. Hogan, s. u.). Grâce à quelques indications données dans le *Cath Cumair*, j'en ai pu identifier l'emplacement exact près du lac Templehouse (voir note 60).

Je tiens à adresser ici mes remerciements à Miss Eleanor Knott pour toute l'assistance qu'elle a bien voulu me prêter au cours de mon travail dans l'Académie lorsque je préparais l'édition qui suit.

CUSHENDALL. MAIGHRÉAD NI CONMHIDHE DOBS.

### TEXTE IRLANDAIS

D'APRÈS LE MS. C. 1. 2 DE LA ROYAL IRISH ACADEMY  
CATH LEITREACH RUIBHE ANDSO

N. B. — Les notes ont été réunies à la suite du texte.

1. Aird-rig rogabastair forlamus for Eirind i. Fachtna Fathach<sup>1</sup>. Oir is ag sil hIr<sup>2</sup> 7 Eirmir<sup>3</sup> 7 Laegaire Luirc<sup>4</sup> bui airdceannus Eirend<sup>5</sup> o re Conaill Collamraich<sup>5</sup> co haimsir Eathach Feidlig. Doronadh morsluaigheadh mor la Eochaid Feidlech<sup>7</sup> domarbadh coiceadhaigh Eirend<sup>7</sup> lais. Is ann bai Fachtna Fathach an tan sin ar saer-cuairt Ulad. Gabais Eochaid geill Teamra da eisi. Do clos a nEamain<sup>6</sup> an sgel sin. Feargus<sup>7</sup> mac Roith fa leithrigh for Ulltaibh<sup>7</sup> Leide mac Feargusa m. Leide<sup>8</sup> for in leath tuaisceartaí do Ulltaib, Findtan<sup>9</sup> mac Neill Niamglonnaigh m. Rugraigi a nDun Da-beann<sup>10</sup>, 7 Conall<sup>11</sup> for Caille Conaill<sup>12</sup> 7 Subaltach<sup>13</sup> for Muirthemne<sup>14</sup>, 7 Clanna Duinn m. Durrthachta m. Failbe m. Aengusa m. Rugraigi for feadhaib Fearndmuigi<sup>15</sup>.

### TRADUCTION FRANÇAISE

#### LA BATAILLE DE LEITIR RUIBHE

1. Un roi suprême s'empara du pouvoir sur l'Irlande : c'était Fachtna Fathach. Car c'est à la race d'Ir et (à celle) d'Eimir et (à celle) de Laegaire Lorc qu'appartient la suprématie en Irlande depuis le temps de Conall Collamrach jusqu'au temps d'Eochaid Feidlech. Eochaid Feidlech fit assembler une immense armée et les rois provinciaux furent mis à mort par lui. C'était juste à ce moment que Fachtna Fathach faisait une tournée royale chez les Ulates. Eochaid Feidlech prit des otages à Tara derrière lui. On apprit cette nouvelle à Emain. Feargus fils de Roth était demi-roi des Ulates et Leide, fils de Feargus fils de Leide, régnait sur la moitié septentrionale de l'Ulster. Findtan fils de Niall Niamglonnach fils de Rudraige régnait sur Dun Da-beann et Conall sur Caille Conaill et

2. Is ann bai Eochaid a coiceadh Genaind " an tan sin 7 is ann bai righ Eirend fria Eamain atuaigh. Doriacht fis an sgeil sin co ri Eirend. Is ann do raigh Fachtna *Fathach fria* Ulltaib tinol 7 toithistul do denam 7 isedh do raigh riu, " *Doronad faesam finghamle foraib-se ag fearaib Eirend 7 ro atheirgidar sil Cobhtaid Cail Breagh* " 7 tainic tiúflaith cloinne hÍr mun am-sa ". " Toai, a Airdrig " ol Clanna Rugraigi, " is againne ata ceannus gaischid na nGaidheal 7 urrlaighi clainne Milead amal airimtheair ar ar sinsiearaib 7 denam calma 7 cosnam Eirend 7 innsaigim coiceadh nGenaind. "

3. Doronad morsluaigeadh mor ag Ulltaib 7 ag rig Eirend .i. VII catha comora do *leathri*<sup>a</sup> *Uladh* 7 tri catha d'allmuraichaib 7 *deic cead* fa<sup>b</sup> gac amus do muintir in righ, 7 tancadar tar sit-brug na hEamna 7 tar Druim Raitni<sup>18</sup> (mara ndorcaidh Raitin<sup>19</sup> ri Muighi Bolg<sup>20</sup> ar techt do loscad na hEamna 7 do Raith Neachtain<sup>21</sup> 7 tar Sruth Sein Eochada risi raiter Daball<sup>22</sup> (ait a ndorchair Eochaid Eolcobar<sup>24</sup> mac Feagair m. Fomair m. Airgeadmair), 7 tar Dul -na-carbat risi nabar Magh Leamna<sup>25</sup>, 7 tar Cnoc mBreis<sup>26</sup> (bara ndorchair Breas<sup>27</sup> mac Fathemamain m. Reochada m. Breasail m. Cirb m. Cais m. Airgeadmair) risi nabar Cnoc mBaine, 7 tar Sliabh nDub<sup>28</sup> (ait a ndorchair Dub<sup>29</sup> mac Oirs<sup>30</sup> m. Eidhisd<sup>30</sup> m. Buidb m. Eileisd mic ri Lochlann tainic do gabail Eirend) risa nabar Sliabh Tuirm<sup>31</sup>, 7 lam cle re Loch Laegaire<sup>32</sup> (marar baidheadh Laegaire mac Laegaire<sup>33</sup> m. Conaing Buidhe dia ndeachaid do snamh 7 caoga macamh 7 do crithnaigh an loch la peist coradh baideadh iad<sup>34</sup>) 7 gabsat sosadh 7 longport ann ar faithce Dúine Laegair<sup>35</sup>.

4. Tancadar Ulaid a pupaill righ Eirend 7 doronad cumairle

a. Lire ici *for Ulltaib* avec 23 K. 37 et E. 4. 3.

b. Peut-être l'original portait-il *freccanus* = *coimed* « un garde » (O'Davoren); cf. § 12. Le ms. 23 K. 37 porte *francanus*.

Subaltach sur Murthemne et les fils de Donn fils de Durrthacht fils de Failbe sur les forêts de Farney.

2. Eochaid se trouvait alors dans la province de Genand et le roi d'Irlande à Einain au nord. Le renseignement parvint au roi d'Irlande. C'est alors que Fachtna, Fathach dit aux Ulates de convoquer une assemblée. Voici ses paroles : « Les hommes d'Irlande vous ont accordé protection d'un meurtre de parents — et la race de Cobhtach Caol Bregh s'est soulevée — et voilà la fin de la suprématie des fils d'Ir. » « Ah, grand roi », dirent les fils de Rudraige, « c'est à nous qu'appartient le premier rang pour la valeur guerrière parmi les Gaels et pour le combat parmi les fils de Mile, ainsi qu'on l'a estimé de nos aïeux. Soyons braves et défendons l'Irlande et attaquons la province de Genand. »

3. Le roi d'Irlande et les Ulates levèrent une immense armée; sept bataillons d'égale force de vrais Ulates et trois bataillons d'étrangers et mille gardes des gens du roi. Ils marchèrent par le palais magique d'Emain et par Druim Raitni (où est tombé Raitin, roi de Magh Bolg, quand il vint pour brûler Emain. Il est tombé là de la main d'Eogan fils de Donn fils de Durrthacht), et par Rath Neachtain, et par le fleuve de Sen-Eochaid qu'on appelle Daball (où est tombé Eochaid Eolcobar fils de Feagar etc.), et par Dul na Carbat qu'on appelle la plaine de Leamna, et par la colline de Breas qu'on appelle la colline de Baine (où est tombé Breas fils de Fathemon etc.), et par la montagne Noire qu'on appelle le mont Truim (où est tombé Dub fils de Horsa etc., fils du roi de Scandinavie qui vint pour conquérir l'Irlande). Ils prirent ensuite à main gauche vers le lac de Laegaire (où s'est noyé Laegaire fils de Laegaire etc. Il était allé se baigner avec cinquante garçons, et un monstre agita le lac de façon qu'ils se noyèrent). Ils vinrent enfin camper et s'établir sur le terrain de Dun Laegaire.

4. Les Ulates vinrent à la tente du roi d'Irlande pour y tenir

leo 7 is iat tainic ann .i. *Feargus* <sup>36</sup> mac *Rossa* m. *Rugraigi* (m. *Thirtigh* m. *Duib* m. *Fomair* m. *Airgeadmair* m. *Sirlaim* m. *Find* m. *Blaitachta* m. *Labradha* m. *Cairpri* m. *Ollamain* *Fodla* m. *Fiachach* *Findsgothaid* m. *Airtrigh* m. *Eibric* m. *Eimir Duinn* m. *hIr* m. *Milead Easpaine*) 7 *Leide* mac *Ir* m. *Rughraige*, 7 *Uislind* mac *Congail Clairinnigh* m. *Rughraige*, 7 *Cathbaidh drai* mac *Congail Clairinnigh* m. *Rughraige*, 7 *Findtan* mac *Neill Niamglonnaigh* m. *Rughraige*, 7 *Aengus* <sup>37</sup> mac *Feargusa* m. *Leide*, 7 *Laegaire Buaghach* mac *Conaing Buidhe* m. *Iliach* m. *Rughraige*, 7 *Irgalach* <sup>38</sup> mac *Maclaiche* m. *Rughraige*, 7 *Monach* 7 *Buan* 7 *Fear Corb* <sup>39</sup> tri mic *Cinge* m. *Rosa* m. *Rughraige* (a quo *Monaigh Aradh* 7 *Dal mBuain*, a quo *Baile Bindberlach* m. *Bind*, a quo *Traigh Baile* m. *Buain* <sup>40</sup>), 7 *Fear Cing* 7 *Fear Tlachtca* <sup>41</sup> da mac do *Roich* 7 do *Rossa* m. *Rughraige*, 7 *Conall Cernach* mac *Aimirgin Iarguinnaid* m. *Cais* m. *Cinga* m. *Rosa* m. *Rughraige*, (7 *adberaid aroile comadh do cloinn Congail Clairingid* m. *Rughraige* do *clannaibh Durrthacht* 7 is *follusa* *coro fir sin amal adubert Catbuigh annsin rann* :

“ Do clainn Congail — cruaid an smacht —  
Cathbuigh is clanna Durrthacht  
is mic Uisleand maraen riú  
is d'fir-Ulltaib na hEamnu ”.

Agus is *follusa gura breag* sin, ar *dob' inann m[a]thair* do *Uislind* 7 do *Donn* mac *Durr[h]acht* 7 do *clandaib Aengusa* m. *Rughraige* do *cloinn Duirt[h]acht*, *amal ata san rann* :

“ Do cloinn Aengusa gan feall  
Mic na Durrthacht na mbeimend  
apn robsat — caem a clu —  
forsna feagaibh Fearnmuigiu <sup>42</sup> ”),

7 *Dumhannach* <sup>43</sup> mac *Imcadha* m. *Cais* m. *Rughraige*; 7 *tancadar* ann .i. *Dair[e]* 7 *Furbaide* 7 *Feargus Foltsnaitheach* <sup>44</sup> tri mic *Imrosa* m. *Laitim* m. *Leide* <sup>45</sup> m. *Rughraige*. Et *doronadh comhairli leo cainn gnidis iúrta* 7 *airgnea coiceadh Geanaid*.

5. *Doraig Cathbaid drai friu*, “ atcim neill caille uasaib ” *ol se* “ 7 *curtar teachta co hEochaid* 7 *taircear a rogha*

conseil. Il y avait là : *Feargus* fils de *Ros* fils de *Rudraige* etc., et *Leide* fils d'*Ir* fils de *Rudraige*, et *Uislend* fils de *Congal Claringnech* fils de *Rudraige*, et *Cathbad* le druide fils de *Congal Claringnech* etc., et *Findtan* fils de *Niall Niamglonnach*, et *Aengus* fils de *Feargus* etc., et *Laegaire Buadhach* fils de *Conang Buidhe* etc., et *Irgalach* fils de *Maclach*, et *Monach* et *Buan* et *Fear Corb*, les trois fils de *Cing* fils de *Ros* etc. (de ceux-ci dérivent les *Monach Aradh* et les *Dal Buan*. De ces derniers dérive *Baile Bindberlach*, fils de *Buan*, de qui dérive la « plage de *Baile mac Buain* ») et *Fear Cing* et *Fear Tlachtca*, les deux fils de *Roch* et de *Ros* fils de *Rudraige*, et *Conall Cernach* fils d'*Aimergen Iarguinnaid* fils de *Cas*, etc. (Certains disent que la famille de *Durrthacht* descend des fils de *Congal Claringnech* fils de *Rudraige* et il est clair que c'est la vérité, comme l'a dit *Cathbad* dans le vers :

« Des fils de *Congal* — dure leur condition ! —  
sont issus *Cathbad* et les fils de *Durrthacht*,  
et les fils d'*Uislend* avec eux,  
et les vrais *Ulates d'Emain*. »

Il est clair que cela est une mensonge, puisque *Uislend* et *Donn* fils de *Durrthacht*, et les fils d'*Aengus* fils de *Rudraige* avaient la même mère, comme il est dit dans le vers :

« Des fils d'*Aengus* pleins de loyauté  
sont issus les fils de *Durrthacht* le batailleur.  
Ils étaient là — belle leur renommée —  
régnant sur les forêts de *Farnay*. »)

Etaient venus là, aussi *Dumhannach* fils d'*Imchad* etc., et *Daire* et *Furbaide* et *Feargus Foltsnaitheach* les trois fils d'*Imros* fils de *Laitim* etc. Ils prirent conseil ensemble pour décider de quel côté ils feraient ravager et saccager la province de *Genand*.

5. *Cathbad* le druide leur dit : « Je vois un nuage formant un voile au-dessus de vous », dit-il. « Qu'on envoie des

urraíne d'Eirind dó, a ceand coicid Genaind, 7 orlamus Eirend duitse". "Toa, a Cathbaid" or Ullto. "As. briat[h]ar dam-sa" ol Fachtna Fathach "ani nach tucsá[t] ar sinnsir romann nach tuibrium co brach .i. roinn Eirend do neach eile ach duinn fein. Ar in tan do roinn Cermna 7 Sobairchi<sup>46</sup> as atorra fein do roinnsit 7 in tan do roinn Aed Ruagh mac Badhuirn 7 Ditorba mac Deamain 7 Cimaeth mac Findtain<sup>46</sup> is atorrtha fein do roinnsit 7 do badh anflath duinne a roinn sin o sin amach na roinnsium<sup>47</sup>". . . "Truagh sin, a Airdrigh" ar Ullto "uair gid iat fir in domain do beith do t'innsaigi is comairce duit-si sinne 7 do marbadh coiceadhaigh Eirend leis an fear ut 7 ní duthracht le neach dib comnam leis ach[t] a fuil do dibeargacaib aigi".

6. Agus do eirgidar Ulaíd 7 tancadar asa longport amach 7 tancadar co srothaib Sein-Eirne<sup>47</sup> 7 tar Magh nÍtha<sup>48</sup> (mura fuair Íthe, gilla Parthalon, bas<sup>49</sup>). Ro creacadh 7 ro hughrad 7 ro hinnradh 7 ro loimloisceadh leo o Eas Ruaigh mic Baduirnd<sup>50</sup> co Ceis Corainn<sup>51</sup>, 7 is and rogabsat sosad 7 sithlongport a nDruim na nDruagh<sup>52</sup>. Adubairt rígh Eirend: "an cualubair an tainic Eochaid a coigeadh nGenaind?" "Tainic", or Cathbaidh draí, "7 tuc cath a meadhon lae ane 7 domarbadh Airtidh Uchtleathan" lais". "Leitir teachta uainne", ol rí Eirend, "da ragha ris Ere d'faghbail no cath do thabhairt damsa". "Is coir-sin" or cach, "7 ce rachus leis an aithesc sin?" ar siat. "Dub 7 Dondgus 7 Diangus<sup>54</sup> raghus and", ar siat (.i. na trí druithi a Duibtrian<sup>55</sup> Ulad, trí mic Duib m. Imrossa m. Uisluind m. Congaíl Clairingidh m. Rugraige). Agus do cuireadh d'agallim rígh Eirend iad 7 do raigh ríú: "ca airm a fuil Eochaid?" — "A Leitir Saileach<sup>56</sup> os Cruachain<sup>57</sup>" ar siat. "Eirgid da aghallaim" ar an rígh, "7 abraigh ris Eiri d'ag[bail] dam-sa et eirgid a puball Rosa Ruaigh<sup>58</sup>, mac rígh Laigan, 7 abraigh ris ameasc a muíntirí cumnigeadh a eascairdeas d'Echach".

a. Le ms. est ici illisible.

ambassadeurs chez Eochaid et qu'on lui offre son choix d'un partage de l'Irlande : qu'il règne sur la province de Genand et que la suprématie en Irlande soit à toi ». — « Oh ! Cathbad ! » dirent les Ulates. « Je donne ma parole », dit Fachtna Fathach, « que ce que nos aïeux n'ont pas donné, je ne le donnerai jamais. Je n'admets aucun partage de l'Irlande avec d'autres que nous-mêmes. Ainsi, lorsque Cermna et Sobairche ont fait un partage, c'est entre eux-mêmes qu'ils ont partagé. Lorsque Aed Ruadh et Dithorba et Cimbaeth ont fait un partage, c'est entre eux-mêmes qu'ils ont partagé. Ce serait injustice envers nous-mêmes ce partage désormais que le partage. . . » « Ce serait dommage, ô grand roi, » dirent les Ulates, « car, quand bien même le monde entier se ruerait sur toi, c'est nous qui te protégerions. Cet homme a tué les rois provinciaux et aucun d'eux n'a voulu l'assister sauf les proscrits qui l'accompagnent. »

6. Les Ulates se levèrent et quittèrent leur camp. Ils arrivèrent aux fleuves du Sen-Erne en traversant la plaine d'Íthe (où mourut Íthe serviteur de Parthalon). Ils ravagèrent, attaquèrent, dévastèrent, brûlèrent depuis la Cascade de Ruadh fils de Badurn jusqu'à Ceis Corainn. Puis ils firent arrêt et prirent repos à Druim na nDruagh. Le roi d'Irlande demanda : « Avez-vous entendu dire si Eochaid est venu de la province de Genand ? » — « Il est venu », dit Cathbad le druide. « Il a livré bataille à midi et Airtidh Uchtleathan a été tué par lui. » — « Envoyons des messagers », dit le roi d'Irlande, « pour lui dire qu'il quitte l'Irlande ou qu'il me livre bataille. » — « Cela est juste », dit chacun, « mais qui donc ira lui faire cette requête ? », dirent-ils. « Ce sont Dub, Dondgus et Diangus qui iront », dirent-ils (à savoir, les trois druides de Duibtrian en Ulster, les trois fils de Dub fils d'Imros etc.). On les envoya conférer avec le roi d'Irlande. Il leur dit : « En quel endroit se trouve Eochaid ? » — « A Leitir Saileach au-dessus de Cruachan, » répondirent-ils. « Levez-vous et allez lui parler », dit le roi, « et dites-lui de me céder l'Irlande. Allez aussi à la tente de Ros Ruadh, fils du roi de Leinster, et dites-lui en présence de ses hommes de se souvenir de sa vendetta avec Eochaid. » (C'est-à-dire que Laegaire Lorc et

(i. condorcair Laegair[e] Lorc 7 Ailill Aine re Cobhtach Cael Breagh 7 condorcair Labraid le Meilghe Molbtach 7 Feargus Fortamtail re hEangus Turmeach 7 Muigh re Muimneachaib, 7 cor crochadh Senna Innaraigh la Simon mBreac, 7 gur marbadh Duach mac Senna la Muireadhach mBalgruidh 7 Eochaid, Uairceas la Conaing mac Muireadhaigh Bolgraidh 7 Art mac Luigdech Laimderg la Fiacha mac Muireadhaigh<sup>59</sup>).

7. Is annsin ro imidsit na druithi rompa co hairm a mbai Eochaid co Leitir Saileach os Cruachain 7 do clos teachta righ Eitend do beith ar in' faithci. Do rucadh a' pupaill Eochadha iad. Do fochtad sgele dibh. Do innisidar a n-atasca .i. Eochaid d'facbail Eirend no cath do thabairt don rig 7 do Ulltaib. Asbert Eochaid: " do gebas an cath "; 7 ro fiarfaidsit na druithi cibsí maigen an maigin bhus ail le ri Eirend. " A Leitir Ruibhe<sup>60</sup> asin Corainn ", ar na druithi. (Ait ar marbad Ruidhe<sup>61</sup> mac Imcadha m. Duib m. Daire Domnannaídh m. Ilair Echaigh m. Fighda m. Raain Rogloin m. Tuamathen m. Fir Da Beann .i. Beann Oigle<sup>62</sup> 7 Beann Boirci<sup>63</sup> uair ba righ[e] Eitend atarra sin). " Cúin bus aill leibsi an cath do thabairt ? " ar na druithi. " A cinn tri lá o'niúg ", ar Eochaid, " 7 beitsa lin mo sochraiti ann 7 innis do ri cur aith-eirgidar sil Cobthaigh Cail Breag ". Agus tancadar na druithi tar n-ais dorighisi 7 ro innsitar a n-athasca don righ.

8. Imthusa Eachach Feidlig: do eirigh a meadhon a long-puir 7 do fuagair d'a cathaib coimeirgi, 7 do eirgidar 7 tancatar rompo can costagh gan comnaighi cur gabsat sosadh 7 longport ar taib Leitreach Ruighi. Is andsin adclos an sgel sin a pupall righ Eirend; " c'ait a fuigfinn lucht fisraigi co airm a fuilead clanna mic Roigin Ruaigh<sup>64</sup> do fis ca lin sluaigh atait ? " — " Rachmuidne and " ar siat .i. Ros 7 Daire 7 Imcadha<sup>65</sup>, (tri mic Duilb m. Induilb m. Duib m. Fomair m. Airgeadmair, tri rig-curaigh o oirimlib Easa Ruaigh, 7 badar a com-anmanna sa Craeb Ruaigh<sup>67</sup> aga mbai an Donn Cuailgne<sup>68</sup>, 7 do Fearaib Bolg daib) 7 tancadar rompo co hoir in long-puir 7 do saithsit cle a sgiath risna sluaighaib, 7 is ann bai Eochaid 7 maithi a muintiri a cocar 7 a comairli in tan sin .i. Ailill mac Eachach Feidlig, 7 Eochaid mac E. F., 7 Conall<sup>69</sup>

Ailill Aine ont été tués par Cobhtach Cael Breagh, et Labraid par Melge Molbtach, et Feargus Fortamtail par Aengus Turmeach, et que Senna Innarach a été pendu par Simon Breac, et que Duach fils de Senna a été tué par Muireadhach Balgrach, et Art fils de Lugaid Lamderg par Fiacha fils de Muireadhach.)

7. Alors les druides se rendirent à l'endroit où se trouvait Eochaid, à Leitir Saileach au-dessus de Cruachan. On fit annoncer que les ambassadeurs du roi d'Irlande étaient sur la place. On les conduisit à la tente d'Eochaid. On leur demanda ce qu'ils voulaient. Ils présentèrent leur requête: qu'Eochaid quittât l'Irlande ou qu'il livrât bataille au roi et aux Ulates. Eochaid dit: « je livrerai bataille. » On demanda aux druides quel champ était le champ préféré du roi d'Irlande. « Celui de Leitir Ruibhe dans le Corann », dirent les druides. (C'était l'endroit où était mort Ruidhe fils d'Imchad etc., fils de Tuamathen fils de l'homme des deux pics; c'est-à-dire le Pic d'Oigle et le Pic de Boirche, parce que le royaume d'Irlande était entre eux.) « Quand vous serait-il agréable de livrer bataille ? » dirent les druides. « Dans trois jours à partir d'aujourd'hui », dit Eochaid; « toute mon armée sera là et dites au roi que la race de Cobhtach Cael Breagh s'est soulevée de nouveau. » Les druides revinrent et firent leur rapport au roi.

8. Quant à Eochaid Feidlech, il se leva au milieu de son camp et il donna l'ordre à ses bataillons de se lever aussi. Ce qu'ils firent pour s'avancer sans obstacle et sans halte jusqu'à ce qu'ils vinrent camper et s'établir sur le côté de Leitir Ruibhe. C'est alors que cette phrase se fit entendre dans la tente du roi d'Irlande: « Où trouverais-je des éclaireurs pour aller à l'endroit où sont les fils du fils de Rogen Ruadh afin de découvrir l'effectif de leur armée ? » — « Nous, nous irons », dirent Ros, Daire et Imchad, (les trois fils de Dolb fils d'Indolb etc., trois grands héros des marches d'Eas Ruadh. Leurs homonymes se trouvaient dans la Branche-Rouge à laquelle appartenait le Taureau Brun de Cooley, et ceux-ci descendaient des Fir Bolg). Ils s'avancèrent jusqu'aux limites du camp en tournant le côté gauche de leurs boucliers vers

mac E. F. 7 *Lugaid*<sup>70</sup> mac *Maghlaim* m. *Crimtaind Coscradidh*<sup>71</sup> 7 *laith Laigen* lais (ar is la *Rugraide* a dorcair *Crimtand Coscrach* 7 *badar dibeargaig Eirend na farrad*) 7 *Eochaid*<sup>72</sup> *Innadhmar* mac *Niadh Segamain* (oir *Breasal Bodibaidh do marb Innadhmar*), 7 *Lugaid*<sup>73</sup> mac *Luigne Luaimne* (oir *Congal Clairinneach* m. *Rugraide* do marb *Lugaid*) 7 *Crimtan[d]* caem mac *Luigdech Luaigne*<sup>74</sup>.

9. Do raigh *Eochaid*, "Is ar amus comraic 7 comlaind tancadar sut," ar se. "Fir" ol cach, "c'ait a fuil *Eochaid* 7 *Aedh* 7 *Eolarg*<sup>75</sup> ata am farradh-sa?" (.i.<sup>76</sup> tri mic *Eachach* m. *Urgalaigh* m. *Fiachach* m. *Aengusa* m. *Duib* m. *Dolair* m. *Guill* m. *Irguill*<sup>77</sup> m. *Ronain* m. *Reachadha* m. *Pir* m. *Porga* m. *Cind* m. *Sithcind* m. *Feidhlimid* m. *Eachach* m. *Imgair* m. *Maghruaid* m. *Taidean* (o fuilit *Tuatha Taitin*) m. *Eachach* m. *Lagha* m. *Luigdech* m. *Duirm* m. *Fiachach* m. *Eachach* m. *Sigain* m. *Seangaind* m. *Dealra* m. *Loich* et rel. Is uaitib sin atait *Mairtine*<sup>78</sup> 7 *Sen-Erna*<sup>79</sup> 7 *Tuatha Taiten*<sup>80</sup>, .i. *Mairtine* ar *slicht Eathach* 7 *Sein-Erna* ar *slicht Aedha* 7 *Tuatha Taiten* ar *slicht Eolairg*. Is ann sin do eirgidar 7 n-airrind a n-armaib ana lamaibh leo 7 dond-sgatha ar a ndromannaib 7 tancadar rompo fo n-indo sin co hairm a mbadar an triar oile 7 do ronsat comrac fichmar *fórranach* 7 adorcadar an triar deagh-laech sin do Connachtaib an fail ata a tri *lechta* .i. *carn Eachach* 7 *carn Aeda* 7 *carn Eolairg* a *Corrinn*. Ro lai *socht for Eochaid* on sgel sin 7 do eirig meanma *Ulad* de sin 7 rugadar ass in aghaidh sin mar sin.

10. Ro eirgidar *Ulaid* 7 *Fir Eirend* inna marach 7 tancadar a coinne a ceili 7 ro raigh *Eochaid* nach tibread cath noco *ticeadhdís Domnannaig*<sup>81</sup> cuice, (uair is iat ro oil *Eochaid*). Ro raigh *Ulaid* co rachdais a longport *Eachach* 7 na tibrtdís cairde catha do. O do cuala *Eochaid*, sin robo dubach *dobro-nach* he. Is ann sin ro tocbadh meirgi righ *Eirend* 7 *airdrigh Ulad d'innsaighi Eachach* 7 ro eirigh *Eochaid* 7 ro coirigh a cath. Do cuir an dara *cuing* don cath ar *Eochaid Aiream*<sup>82</sup> mac *Find* m. *Roigin Ruaigh*, 7 ar *Ailill mac Eachach Feidhlig*, 7 ar *Eochaid mac E. F.*, 7 ar *Conall Anglondach mac E. F.*,

l'armée. Juste à ce moment s'y tenait un conseil privé entre *Eochaid* et les chefs de sa suite ; c'est-à-dire *Ailill*, *Eochaid* et *Conall* les fils d'*Eochaid Feidlech*, et *Lugaid* fils de *Maghlaim* etc. et les héros du Leinster, (car c'est *Rudraige* qui avait tué *Crimthand Cosgrach* en compagnie des proscrits d'Irlande), et *Eochaid* [fils d']*Innadhmar* fils de *Nia Segamuin* (parce que *Breasal Bodibaidh* avait tué *Innadhmar*) et *Lugaid* fils de *Luagne Luamne* (parce que *Congal Clairingnech* avait tué *Lugaid*) et *Crimthand* le beau, fils de *Lugaid Luagne*.

9. *Eochaid* dit : « C'est pour chercher querelle et combat que sont venus ceux-là. » — « C'est vrai », dirent tous ; « où sont nos camarades *Eochaid* et *Aedh* et *Eolarg* ? » c'est-à-dire les trois fils d'*Eochaid* fils d'*Urgalach* etc. fils de *Taidean* (de qui descendent les *Tuatha Taitin*) fils d'*Eochaid* etc. De ces trois là descendent les *Mairtine*, les *Sen-Erna* et les *Tuatha Taiten*. C'est-à-dire que les *Mairtine* descendent d'*Eochaid* et les *Sen-Erna* d'*Aedh* et les *Tuatha Taiten* d'*Eolarg*. C'est alors qu'ils se levèrent, leurs fers de lance à la main, leurs boucliers bruns sur le dos, et qu'ils s'avancèrent ainsi jusqu'à l'endroit où se trouvaient les trois autres. Ils livrèrent un combat féroce et terrible et ces trois bons guerriers du *Connaught* tombèrent là où sont leurs trois tombeaux ; c'est-à-dire le tertre d'*Eochaid*, le tertre d'*Aedh* et le tertre d'*Eolarg* dans le *Corann*. A cette nouvelle *Eochaid* demeura interdit et le moral des *Ulates* en fut accru. Cette nuit-là ils se retirèrent ainsi.

10. Les *Ulates* et les Irlandais se levèrent le lendemain et s'avancèrent à la rencontre des autres. *Eochaid* déclara qu'il ne livrerait la bataille que lorsque les *Domnannaig* seraient venus. (C'étaient eux qui l'avaient élevé.) Les *Ulates* dirent qu'ils attaqueraient le camp d'*Eochaid* et qu'ils ne lui accorderaient aucune trêve. Quand *Eochaid* apprit cela, il en fut troublé et attristé. Alors on fit dresser les enseignes du roi d'Irlande et du roi suprême des *Ulates* pour attaquer *Eochaid*, et *Eochaid* se leva et rangea son armée en bataille. Il donna des commandements en second à *Eochaid Aiream* fils de *Find* fils de



7 ar *Domnannaibh* 7 ar *clannaibh Uabhmoir* <sup>81</sup> 7 ar *Tuathaibh Taidean* 7 ar *Corca Cuirn* <sup>82</sup> Meadha Siuil <sup>83</sup> mac ? Ceidin m. Eargnaid m. Eithir m. Brighe m. Aedha Find m. Daire *Domannaigh* m. Ilir Eichtaigh m. Fighdha m. Roain Rogloin (ar *Corca Cuirn* mac Eadha Siuil *um Coin Cuirnni* m. *Midhuirn* m. *Cuirc Cuirn* m. *Daire Domannaigh*).

11. Ro innsaigh cách a ceile dibh ar taeb *Leitreach Ruighi* 7 do ronad gair mor aca. Dorala *Fachtna Fathach fon cathaibh* co tarla *Ailill mac Eachach Feidligh* dó sin cath 7 dorchair *Ailill ann*, amal ata :

“ Adorchair *Lathairne Lond*  
7 *Conaing do comlond*  
7 *Oilill — ard a gail —*  
ba mac mic *Find m. Roighin* <sup>86</sup>.

O'dconnaire *Eochaid* in ain-igin sin do innsaid fo cath na nUlaid co tarla do *Ros* 7 *Daire* 7 *Imcadh* (.i. tri [mic] *Dui[l]b m.* *Innduib m.* *Duib m.* *Fomoir m.* *Airgeadhnaire*) 7 dorcharad a triur lais, 7 dorala dó *Fear Cinde* 7 *Fear Tlachtca* da mac *Rosa m.* *Rughraighe* — uair ba fearg nathrach ar nim 7 fa gus leomain ar na lot fiuchadh *searge Eachach F.* ar marbadh a mic — 7 adorcharad an disin leis.

O'dcuaid *Conall* <sup>87</sup> 7 *Eogan* mac *Durrthacht* 7 *Findan* mac *Neill Niamglonnaigh* na trein-fir ar na treaghdagh, tancadar a cath *Laigen* co lan-dichra co tarladar tri mic righ *Laigen* doibh, .i. *Lugaid* 7 *Laighlind* 7 *Laemach* <sup>88</sup>, 7 dorchair tri mic righ *Laigen* annsin airm atait a tri lechta a *Leitir Ruibhe*. Et tainic *Feargus mac Rossa*, 7 *Leide* mac *Feargusa m.* *Leide*, 7 *Feargus mac Leide* fon cath co tarla doibh *Fiacha* 7 *Fiamain* <sup>89</sup> 7 *Forai*, tri righ iartair coicid *Genaind* (tri mic *Ruighi m.* *Daire Domannaigh*) — 7 *Feargus m.* *Rossa* 7 *Fiacha* — 7 *Leide* 7 *Fiamain* — 7 *Feargus m.* *Feargusa* 7 *Forai* — co ndorchair ceathrar dib comtoitim; .i. *Feargus* (mac *Feargusa m.* *Leide leathri Uladh*) 7 *Forai*, 7 *Leide* mac *Feargusa m.* *Leide* 7 *Fiamain*. Agus dorchair *Fiacha* la *Feargus m.* *Roich* 7 dorchair *Eochaid m.* *Eachach F.* lais fos, 7 dorc[h]air *Lugaid* <sup>90</sup> *Londmar* le *Feargus* fos.

*Rogen Ruadh*, et à *Ailill*, *Eochaid* et *Conall Anglondach*, les fils d'*Eochaid Feidlech*, et aux *Domannaigh*, aux fils d'*Uabhmoir*, et aux *Tuatha Taidean*, et à *Corca Cuirn* de *Meadha Siuil* etc.

11. — Chacun attaqua son adversaire sur le côté de *Leitir Ruibhe* et une grande clameur s'éleva. *Fachtna Fathach* passait parmi les bataillons jusqu'à ce qu'il rencontrât *Ailill* fils d'*Eochaid Feidlech* dans le combat. *Ailill* tomba là comme il est dit :

« *Lathairne* le furieux et *Conaing*  
tombèrent dans le combat,  
et *Ailill* — grande sa renommée —  
qui était le fils du fils de *Find* fils de *Roghen*. »

Lorsqu'*Eochaid* vit cette chose atroce il attaqua l'armée des *Ulates* jusqu'à ce qu'il rencontrât *Ros* et *Daire* et *Imchad* (les trois fils de *Dub* fils d'*Inndolb* etc.) et tous trois tombèrent sous sa main. Il rencontra *Fear Cinde* et *Fear Tlachtga*, les deux fils de *Ros* etc. et, comme le courroux d'*Eochaid* bouillait à la mort de son fils comme le courroux d'un serpent venimeux ou la fureur d'un lion blessé, tous deux tombèrent sous sa main.

Lorsque *Conall* et *Eogan* fils de *Durrthacht*, et *Findan* fils de *Niall N.* entendirent l'assaut des champions, ils se ruèrent pleins d'ardeur sur le bataillon des *Lagéniens* jusqu'à ce qu'ils rencontrèrent les trois fils du roi des *Lagéniens*; c'est-à-dire, *Lugaid* et *Laighlind* et *Laemach*, et les trois princes *lagéniens* tombèrent à l'endroit où sont leurs trois tombeaux à *Leitir Ruibhe*. *Feargus* fils de *Ros*, et *Leide* (fils de *Feargus* fils de *Leide*), et *Feargus* fils de *Leide* arrivèrent au combat. Ils rencontrèrent *Fiacha* et *Fiamain* et *Forai*, trois rois de l'Ouest de la province de *Genand* (trois fils de *Ruigh* fils de *Daire Domnannach*). *Feargus* fils de *Ros* se battit avec *Fiacha*, et *Leide* avec *Fiamain*, et *Feargus* fils de *Feargus* avec *Forai* si bien que quatre d'entre eux tombèrent ensemble : à savoir, *Feargus* (fils de *Feargus* demi-roi des *Ulates*), *Forai*, *Leide* et

12. Imt[h]usa Eachach Feidligh : o'dconnaire a mac do marbadh 7 a cath do clod, tainic a cath righ Eirend a tri caoga fear fir-calma maille fris do fromadh a cathaibh 7 a com-lannaibh. Agus is iat bai a coimed riga Eirend annsin .i. Uisleand 7 Cathbaid 7 Aengus mac Leide 7 Daire 7 Furbaide 7 Feargus Foltsnaitheach (tri mic Imrosa m. Flaithim m. Feargusa) 7 Subaltach mac Roich 7 tri caoga francamus a coimed rig Eirend. Rodail Eochaid lin a muintire a ceand ri Eirend 7 do gab cach a fir-comraic dona curadhaibh 7 do innsaigh Eochaid airdri Eirind et do timcill Eochaid eisum amal timceallus feigh-figh 7 dobert beim do cor digh cind, ut poeta dixit :

“ Fachtna Fathach — fear co fich —  
taet le Eochaid. Fa gnim dur.  
A Leitir Ruighi ata a lecht,  
Meraigh a feurt is a mur ”.

13. Is annsin adconcadar Ulaid righ Eirend ar na oirreleach do [f]loggradar d'Feargus sciath tar lorg do thabairt do Ulltaib 7 dorat Feargus sgiath tar lorg do thabairt do Ulltaib 7 dorat Feargus sgiath tar lorg doib. Is annsin rofogair Eochaid o guth mor Ultu do leanmain co lan-dichra 7 rotogbad meirgi Eachach 7 meirgeadha righdamna Eirend 7 coicedach Eirend ina ndeadhaid 7 do rucad orra 7 as iad artus rucsat orra .i. Luigid mac Luigne Luaighne 7 Eochaid mac Innadmair. Agus do impodar triar deaghlaech d'Ulltaib orro .i. Monach 7 Buan 7 Fear Corb (tri mic Cinge m. Rosa m. Rughraige) et doronsad comrac 7 comland co fichdha forranach forniata freacarach cor comtoitset doid ri doid 7 oirbi ri oirbi airm atait a tri lechta don taib tuaigh don Corann, 7 doronad oirisim ag fearaibh Eirend annsin.

14. Is siadsa as uaisle do toit d'Ulltaib a cath Leitir Ruibhe .i. Fachtna Fathach righ Eirend, 7 Leide mac Feargusa m. Leide (.i. leathri Ulad), 7 Feargus<sup>92</sup> mac Feargusa m. Leide,

Fiamain. Fiacha tomba sous la main de Feargus fils de Roch, et aussi Eochaid fils d'Eochaid Feidlech, et Lugaid Londmar aussi.

12. Quant à Eochaid Feidlech, lorsqu'il vit son fils mort et la bataille presque perdue, il marcha sur le bataillon du roi d'Irlande avec cent cinquante guerriers très vaillants pour mettre à l'épreuve leur force militaire. Ceux qui montaient la garde autour du roi d'Irlande étaient : Uisleand et Cathbad, et Aengus fils de Leide, et Daire et Furbaide et Feargus Foltsnaitheach (trois fils d'Imros etc.), et Subaltach fils de Roch, et cent cinquante mercenaires qui formaient la garde du roi d'Irlande. Eochaid distribua toute sa force pour attaquer le roi d'Irlande et chaque homme fit un assaut furieux sur les guerriers. Eochaid assaillit le roi suprême et l'enveloppa comme le chèvrefeuille enveloppe l'arbre. Il lui porta un coup qui lui enleva la tête, comme dit le poète :

• Fachtna Fathach — homme valeureux —  
tomba de la main d'Eochaid — Ce fut un acte rude !  
Sa tombe est à Leitir Ruibhe ;  
son tumulus avec le rempart subsiste. »

13. Alors les Ulates, voyant le roi d'Irlande abattu, sommèrent Feargus de fermer leur retraite et Feargus la ferma. Alors Eochaid d'une voix tonnante ordonna de poursuivre les Ulates sans relâche. On dressa les enseignes d'Eochaid, du prince héritier d'Irlande, du roi provincial d'Irlande, derrière eux et on rattrapa les Ulates. Les premiers qui les rattrapèrent furent Lugaid fils de Luagne Luamne et Eochaid fils d'Innadmair. Trois braves guerriers des Ulates se retournèrent, à savoir, Monach et Buan et Fear Corb (les trois fils de Cinge etc.). Ils se battirent avec tant de fureur, de frénésie, d'héroïsme et de résistance qu'il tombèrent corps à corps et côte à côte là où sont leurs trois tombeaux, au côté nord du Corann. Les Irlandais firent halte là.

14. Les plus distingués des Ulates qui tombèrent à la bataille de Leitir Ruibhe sont :

Fachtna Fathach roi d'Irlande ; Leide fils de Feargus fils de

7 Aengus mac Leide, 7 Daire 7 Furbaide 7 Feargus Foltstnaítheach tri mic Imrosa, 7 Ros 7 Daire 7 Imchad tri mic Duilb m. Innduilb, 7 Fear Cingi 7 Fear Tlachtca da mac Rosa m. Rughraige.

Is iadso is uaisli do toit do muintir Eachach Feidlig .i. da mac Eachach in rig .i. Oilill mac E. F., 7 Eochaid mac E. F., 7 tri mic rig Laigen .i. Lugaid 7 Laighlind 7 Lamach, 7 tri ri iartair coicid Geannaind .i. Fiacha 7 Fiamain 7 Forai tri mic Ruighe m. Daire Domnannaid, 7 Eochaid 7 Aed 7 Eolairg do marbhadh re fultucadh-an cath .i. tri mic Eachach m. Urgalaig do Fearaibh Bolg a quo Sen-Erna 7 Mairtine 7 Tuatha Taitin et rel.

Et as annsin do eirgidar an Gamannrach 93 7 Fir Craibe 94 7 Dal nDruithne 95 7 Tuatha Taitean 7 Garbraide 95 Suca 7 Tuatha Catraide 95 7 iarsma Fear mBolg 7 Laigen 7 sil Cobhtaid Cail Breag 7 tancadar co Teamraigh 7 do righhead Eochaid Feidlech leo 7 doronadh coicid for Eirind aca.

15. Feargus mac Rosa for Ulltaib for re VII mbliagan<sup>96</sup> cor eirig Conubar 7 dorat Feargus gradh do mathair Concubair, .i. do Neasa<sup>97</sup> ingen Eachach Salbuide<sup>98</sup>, 7 doraid Neasa nach faighfedh leis ach muna fhaghad in aiscid do iarrfadh fair gemadgar indgar, 7 do raigh Feargus co tibreath di 7 dorat. "Agus ised is cuma liom" ar si "righ Ulad do Conubar co ceand mbliadna." Agus do raig Feargus co tibred 7 dorat. Et bai Conubar bliadain a rigi nUlad 7 fa maith tra rigi Concubair. Ba mor a h-ith 7 a blicht 7 a meas 7 torad. Agus do iar Feargus a righi fein a cind bliadna 7 do raighsitar Ulaid nach tibhridis fein a righe don fir dorat a tinnscra mna iat 7 cor fearr do righi Conubar na eisean. Do righsit Ulaid Conobar 7 dorinne mor-cogadh mor fria Eochaid Feidlech cor tobaid eraic a athar fair 7 ba don eraic sin .i. righ nUlad do thabairt dó tar sarugad cloinne Rugraige, 7 cuit mor don Mighi<sup>99</sup>, 7 ceathra d'inginaibh righ Eirend a ndiaig a ceile aroile<sup>a</sup> .i. Meadb 7 Clotra 7 Eitne 7 Mumain et rel<sup>100</sup>

FINIT

a. Une de ces deux expressions est superflue; *indiaid a ceile* et *indiaid aroile* veulent dire la même chose « l'une après l'autre ». Le copiste s'est répété par erreur.

Leide, demi-roi des Ulates; Feargus fils de Feargus, fils de Leide; Aengus fils de Leide; Daire, Furbaide, Feargus Foltstnaítheach les trois fils d'Imros; Ros, Daire, Imchad, les trois fils de Dolb etc. ; Fear Cinge et Fear Tlachtca, les deux fils de Ros/etc.

Les plus distingués des partisans d'Eochaid Feidlech qui tombèrent sont : les deux fils du roi Eochaid : Ailill et Eochaid ; les trois fils du roi de Leinster : Lugaid, Laighlind et Lamach ; les trois rois de l'Ouest de la province de Genand, Fiacha Fiamain et Forai ; les trois fils de Ruighe etc., Eochaid, Aed et Eolarg, qui furent tués avant que la bataille devint sanglante, et qui étaient les trois fils d'Eochaid fils d'Urgalach des Fir Bolg etc.

C'est alors que s'élevèrent les Gamannrach, les Fir Craibe, les Dal Druithne, les Tuatha Taitin, les Garbraide du Suc, les Tuatha Catraide et les restes des Fir Bolg, les Lagéniens et la race de Cobhtach Caol Breag, et ils s'avancèrent jusqu'à Tara. Eochaid Feidlech fut couronné par eux et l'Irlande divisée en provinces.

15. Feargus fils de Ros régna sur les Ulates pendant sept années jusqu'à ce que fut élevé Conchobar. Feargus devint amoureux de la mère de Conchobar, Ness, fille d'Eochaid Salbuide. Ness lui dit qu'elle ne l'épouserait qu'à la condition qu'il lui accorderait une demande, quelle qu'elle fût. Feargus promit de l'accorder et il l'accorda. « Voilà le don que je désire », dit-elle, « le trône d'Ulster pour Conchobar pendant une année entière. » Feargus promit de l'accorder et il l'accorda. Conchobar régna une année sur les Ulates et son règne fut vraiment prospère. Grands furent les produits de blé, de lait, de glands et des fruits. A la fin de l'année Feargus redemanda son trône. Les Ulates lui répondirent qu'ils ne donneraient pas leur royaume à un homme qui se servait d'eux comme d'un douaire, et que Conchobar était un meilleur roi que lui. Les Ulates firent couronner Conchobar. Celui-ci fit une guerre acharnée à Eochaid Feidlech jusqu'à ce que ce dernier lui cédât la compensation (*eraic*) de la mort de son père. Cette compensation comprit : le don du royaume des Ulates en dépit des fils de Rudraige, une grande portion de Meath et quatre des filles du roi d'Irlande l'une après l'autre, à savoir Medb, Clothra, Ethne et Mumain etc.

FIN.

## NOTES

1. Roi d'Irlande en 158 av. J.-C. (d'après les Quatre Maitres), en 51 av. J.-C. (d'après le Livre de Ballymote). Il descendait de Rudraige, et appartenait ainsi à la famille royale des Ulates.
2. Autre nom des Ulates, c'est-à-dire des tribus habitant les comtés d'Antrim, de Down, et d'Armagh à cette époque.
3. Ou Eber. Cette race habitait le Sud-Ouest de l'Irlande.
4. Cette partie de la race d'Erimon habitait le Leinster. Ce sont les mêmes que les Lagétiens.
5. Roi d'Irlande en 150 av. J.-C. (d'après le Livre de Ballymote). Il appartenait à la même famille qu'Eochaid Feidlech, c'est-à-dire à la race de Cobhtach C. B.
6. Ancienne capitale de l'Ulster, détruite en 332. A. D. Les restes en subsistent encore près de la ville d'Armagh.
7. Feargus et les noms qui suivent sont tous bien connus par la *Tdin*. Le *Caitheirim Conghail Clairingnigh* (*Irish Texts Society*, vol. V) donne de nombreux détails sur Feargus et la division de l'Ulster.
8. Pour Feargus m. Leide, voyez *ibid.* On trouvera dans *Silva Gadelica* l'histoire de sa mort.
9. Voir le *Mesca Ulad* (Todd Lectures, vol. I) et l'épisode du « Fiacalgleo » dans la *Tdin*.
10. C'est aujourd'hui le Mount Sandel, une hauteur fortifiée près de Coleraine. Voir *History of Down and Connor*, par O'Lavery, vol. IV, ainsi que le *Caitheirim C.C.* et le *Mesca Ulad*.
11. C'est le célèbre Conall Cernach, l'ami de Cuchullain.
12. Autre nom de Fiodh Conaill Collamrach, ou Fiodh Mor « la grande forêt ». Ces trois noms désignent le pays situé au nord de Dundalk. Voir le *Cogadh Feargusa* dans 23 K. 37.
13. Père de Cuchullain.
14. La plaine située autour du Dundalk.
15. Région du comté de Monaghan.
16. Nom classique du Connaught.
17. D'après le Leabhar Gabhála « depuis le temps d'Eauna Aighnech jusqu'à Eochaid Feidlech, la race de Cobhtach C. B. fut assujettie et aucun d'eux ne fut roi ». (Leabhar Gabhála dans 23 K. 45., p. 247, R. I. A.) Cette race habitait le Connaught.
18. Localité inconnue, apparemment située à l'ouest d'Armagh.
19. L'histoire de Raitin, si elle a jamais existé, est perdue.
20. Il y avait un Magh Bolg dans le comté de Meath.
21. Un des meurtriers des fils d'Uisneach. Tué en expiation de ce meurtre par Feargus m. Roich.
22. Localité inconnue; devait se trouver sur la route d'Armagh vers le fleuve Blackwater.

23. Nom du fleuve Blackwater. Voir C. 1. 2., 16 (R. I. A.) pour l'origine du nom de Daball.
24. Un roi d'Ulster antérieur au Clann Rudraige, mais de la même souche.
25. Ces deux noms désignent une région à l'ouest du Blackwater, autour de la ville de Clogher. Les autres MSS remplacent le premier nom par « Tulach na Carbad ».
26. La colline de Knockmany, près de Clogher, au sud du comté de Tyrone.
27. Ce personnage appartenait à une famille ancienne qui régna sur l'Ulster avant le Clann Rudraige. Ils dérivèrent de la même souche. L'histoire de Breas m'est inconnue.
28. La montagne de Bessie Bell dans l'ouest du comté de Tyrone.
29. Personnage inconnu.
30. A savoir Horsa et Hengist, les envahisseurs de l'Angleterre au <sup>ve</sup> siècle.
31. Plus correctement « Truim ».
32. Le lac Catherine à l'ouest de Bessie Bell.
33. C'est-à-dire Laegaire Buadach.
34. Une légende pareille se trouve dans le Livre de Fenagh (fol. 30), relativement à un autre lac situé dans Magh Rein, une région du comté de Leitrim. Voyez aussi C. IV. 3.
35. Des restes de fortification à l'extrémité septentrionale du Lac Catherine s'appellent encore Dun Laery.
36. Ce nom et la plupart des noms qui suivent sont bien connus par la *Tdin*. Je signale seulement ceux qui sont insolites.
37. Personnage inconnu.
38. Voir le *Cath Ross na rig* (Todd Lectures IV), p. 21.
39. Trois personnages inconnus. L'histoire de Bailé Bimberlach est donnée dans les *Manuscript Materials* d'O'Curry, p. 472.
40. La plage de Dundalk.
41. Deux personnages inconnus. Les généalogies donnent Fear Tlachtga comme un fils de Feargus.
42. Ces deux commentaires contradictoires indiquent deux éditions d'un texte original, comme je l'ai signalé plus haut, p. 4.
43. Personnage inconnu.
44. Encore trois inconnus.
45. D'ici au par. 12 les autres MSS. font défaut.
46. Les histoires qui se rapportent à la race d'Ir commencent avec ces noms légendaires.
47. Littéralement « fleuves du vieil Erne ». Je crois que ce nom doit venir après Magh Itha.
48. La grande plaine entre Raphoe et Castleberg. On devait la traverser pour arriver aux fleuves du Sen Eirne.
49. Ce détail n'est pas dans la légende de Parthalon que donne le Leabhar Gabhála.

50. Le cascade d'Assaroc à Ballyshannon à l'embouchure de l'Erne.
51. Une montagne près de Ballymote dans le comté de Sligo.
52. Localité inconnue, située sans doute près de Keshcorran.
53. Un prince des Domnands, race primitive en Connaught. Son territoire était autour du Loch Manhin. Sa fille était la femme d'Eochaid Feidlech. Voir le *Cath Airtigh* (Book of Lecan p. 342), le *Cath Comair* 23. K. 37), la *Táin Bo Flidais* (*Celtic Review*, III, p. 18) et le *Ban-senchus* (Livre de Ballymote).
54. Ce dernier est mentionné dans la *Táin Bo Flidais* comme parti en exil avec Feargus à Cruachan (*Celtic Review*, I, p. 299).
55. Baronnie de Dufferin, dans le comté de Down.
56. Localité dont l'exact emplacement est inconnu.
57. Selon le *Senchus na Relec*, cette localité célèbre fut le cimetière d'Eochaid Feidlech et de ses ancêtres pendant des siècles. « La province de Connaught était le patrimoine de la race de Cobhthach C. Breg. C'est pourquoi Medb a hérité du Connaught... » (*Lebor na hUidre*).
58. Prince de la famille de Laegaire, Lorc, l'autre moitié de la race d'Eremon. Ils étaient en guerre fréquente avec la race de Cobhtach, leurs cousins. Son fils Ailill épousa la célèbre Medb.
59. Presque tous ces noms se rencontrent dans les Annales des Quatre Maîtres et dans Keating. Les sept premiers noms sont ceux de rois de Leinster. Les autres proviennent du Munster.
60. Cet endroit est aujourd'hui le townland de Cughill, à l'ouest du lac Templehouse, dans la baronnie d'Achonry, comté de Sligo.
61. Le même que Ruighe m. Daire D., § 11 et 14. Sur ce personnage, voir « The Domnaind » dans le *Journal of R. Soc. of Ant. of Ir.*, Dec. 1916, p. 171. Consulter aussi Mac Firis, p. 65.
62. La montagne de Croaghpatrick, comté de Mayo.
63. Les montagnes de Mourne, comté de Down.
64. C'est-à-dire, Eochaid Feidlech, arrière-petit-fils de Rogan.
65. Trois personnages inconnus.
66. Voir la note 50.
67. Voir *L'Épopée Celtique* de d'Arbois de Jubainville, t. I, p. 9.
68. *Cuailgne* est le nom des montagnes du nord de Dundalk. Voir la *Táin Bo Cuailgne* (Livre de Leinster, fo 54<sup>b</sup>) pour Daré et son taureau célèbre.
69. Eochaid F. avait trois fils illustres, les trois Finneamhna, dont l'histoire est contée dans le *Cath Cumair* (23. K. 37). Les noms qu'ils portent ici ne sont pas partout les mêmes. Ainsi Conall est appelé « Anglonnach » dans le *Cath Boinde* ; cf. *Eriu*, t. II, p. 175.
70. Personnage inconnu.
71. Roi de la famille de Laegaire Lorc de Leinster. Voir l'Histoire de Keating, II, p. 181 (Irish Texts Society).
72. On doit lire ici « fils d'Innadhmar ». Voir Keating, *ibid.*, pour Innadhmar, roi de Munster.
73. Personnage inconnu.
74. Voir le *Cathreim Conghail Cl.* (Irish Texts Society V) pour Congal.

- Lugaid Luaimne et Crimthand. On notera que tous ces alliés d'E. F. avaient à se venger du Clann Rudraige.
75. Personnages inconnus.
76. Les généalogies des Fir Bolg sont rares.
77. Ces trois noms sont donnés comme noms de Fomoriens dans la *Rev. Celt.*, XXI, p. 160 ; cf. le ms. D. 2. 2. de la R. I. A., p. 85.
78. Peuple habitant à l'Est du comté de Limerick.
79. Peuple très ancien, habitant le comté de Kerry.
80. Peuple habitant dans le voisinage de Cruachan. Voir la *Táin Bo Flidais* (*Celtic Review*, I, p. 296) et *Ogygia*, III, chap. XI.
81. Peuple primitif habitant le Connaught. Voir « The Domnaind » dans le *Journal of R. Soc. Ant. Ireland*, Dec. 1916, p. 168.
82. Ce frère d'E. F. est le héros du *Tochmarc Etaine* (*Irish Texts*, I, p. 117).
83. Peuple primitif habitant le Connaught. Voir le *Dinnsenchus de Carn Conaill* (*Rev. Celt.*, XV, p. 478).
84. Il y avait trois tribus de ce nom en Connaught.
85. Aujourd'hui Knockmaa, comté de Galway.
86. Il existait apparemment tout un poème, dont ce vers est une citation. Lathairne et Conaing étant des noms étrangers à notre texte, le poème devait appartenir à une autre rédaction.
87. Sans doute Conall Cernach.
88. Personnages inconnus.
89. Un nommé Fiamain m. Foroi était un camarade de Cuchullain. On retrouve ce nom dans deux sagas différentes, l'*Aided Fiamain* et l'*Aited Mugaine re Fiamain*, qui sont perdues toutes deux. Il s'agit probablement du même personnage.
90. Personnage inconnu. Peut-être le poème qui nous manque l'aurait-il identifié.
91. Ici se termine la lacune que présentent les autres MSS.
92. Personnage inconnu.
93. Tribu des Domnaind habitant l'Erris, comté de Mayo.
94. Tribu habitant le sud du comté de Galway.
95. Tribu habitant les bords du Suck, comté de Roscommon.
96. Voir la *Táin Bo Flidais* B. IV. 1, fol. 127<sup>a</sup> (*Eriu*, VIII, p. 134).
97. Voir l'*Épopée Celtique* de d'Arbois de Jubainville, t. I, p. 6, pour une autre version de l'histoire de Neas et de Conchobar.
98. Roi d'Ulster, de la famille qui précéda le Clann Rudraige à Eamain. cf. note 27.
99. Mide, c'est-à-dire la région centrale de l'Irlande, comprenant les comtés de Meath, West Meath, Kings Co., et Longford.
100. Pour cet « eraic », voir le *Cath Boinde* (*Eriu*, II, p. 177).

## TABLE

(Les chiffres arabes de cette table correspondent aux numéros des paragraphes du texte irlandais reproduit ci-dessus.)

## I. — NOMS DE PERSONNE

Aed mac Eachach, 9, 14.	Conall Cernach, 1, 4, 11.
— Find m. Daire, 10.	— Collamrach, 1.
— Ruadh m. Badhuirn, 5.	Conaing Buidhe, 3, 4.
Aengus m. Duib, 9.	— m. Muireadaigh, 6.
— Feargusa, 4.	— 11.
— Leide, 12, 14.	Conchobar, 15.
— Rudhraighe, 1, 4.	Congal Clairingnech, 4, 6, 8.
— Turmeach, 6.	Crimthand Coscrach, 8.
Ailill Aine, 6.	— m. Luigdech L., 8.
— m. Eachach F., 8, 10, 11, 14.	Corc Cuirn m. Ceidin, 10.
Airtidh Uchtleathan, 6.	Daire m. Duilb, 8, 11, 14.
Airtrech, 4.	— Imrosa, 4, 12, 14.
Amirgen Targuinach, 4.	— Domnanaidh, 7, 10,
Argeadmar, 3, 4, 8, 11	Deal m. Loich, 9.
Art m. Luigdech, 6.	Deaman, 5.
Badhurn, 5, 6.	Diangus, 6.
Baile Bindberlach, 4.	Dithorba, 5.
Blathacht m. Labrada, 4.	Dolar m. Guill, 9.
Breas m. Faitheamain, 3.	Dolb m. Induilb, 8, 11, 14.
Breasal Bodibadh, 8.	Donn m. Durthachta, 1, 3, 4.
— m. Cirb, 3.	Dondgus, 6.
Brigh, 10.	Duach, 6.
Bodb, 3.	Dub m. Daire D., 7.
Buan, 4, 13.	— Dolair, 9.
Cairbre, 4.	— Duib, 6.
Cas m. Cinge, 4.	— Fomair, 4, 8, 11.
— Rudraige, 4.	— Imross, 6
Cathbad draoi, 5, 6, 12.	— Oirs, 3.
Ceiden, 10.	Dumhannach, 4.
Cermna, 5.	Durn m. Fiachach, 9.
Cimbaeth, 5.	Durthacht, 1, 3, 11.
Cing m. Rosa, 4, 13.	Eangus (see Aengus).
Cionn m. Sithcind, 9.	Eargnaid, 10.
Cirb, 3.	Ebrec, 4.
Clothra, 15.	Edhisd, 3.
Cobhthach Cael Breag, 2, 6.	Eithne, 15.
Conall Anglonnach m. Eachach F.,	Eleisd, 3.
8, 10.	Emer Donn, 4.

Ermer, 1.	Forai, 11, 14.
Ether m. Brighe, 10.	Furbaide, 4, 12, 14.
Eochaid Aiream, 10.	Goll m. Irguill, 9.
— Eolcobar, 3.	Ilar Echtach, 7, 10.
— m. Eachach, 9, 14.	Iliach, 4.
— — Feidligh, 8,	Imchad m. Cais, 4.
10, 11, 14.	— Duib, 7.
Eochaid Feidlech, 1, 7, 8, 9, 10, 11,	— Duilb, 8, 11, 14.
12, 13, 14, 15.	Imgar, 9.
Eochaid m. Imgair, 9.	Imros m. Flaithim, 4, 12, 14.
— — Innadmar, 8, 13.	— Uislind, 6.
— — Lagha, 9.	Indolb, 8, 11, 14.
— — Salbuidhe, 15.	Innadmar, 8, 13.
— m. Sigain, 9.	Ir m. Milead, 4.
— Uairceas, 6.	Ir m. Rudraighe, 4.
— m. Urgalaigh, 9, 11.	Irgalach, 4.
Eogan m. Durthacht, 3, 11.	Irgoll, 9.
Eolarg, 9, 14.	Ithe, 6.
Fachna Fathach, 1, 2, 5, 11, 14.	Labraid m. Cairbri, 4.
Failbe, 1.	— (Longseach), 6.
Fatheamon, 3.	Laegaire Buagach
Feagar, 3.	— m. Conaing B. }
Fear Cing, 4, 11, 14.	— m. Laegaire, 3.
— Corb, 4, 13.	— Lorc, 6.
— Tlachtca, 4, 11, 14.	Laemach, 11, 14.
— da-beann, 7.	Lagha, 9.
Feargus Foltsnaitheach, 4, 12, 14.	Laighlind, 11, 14.
— Fortamtail, 6.	Laitim (see Flaithim), 4.
— m. Feargusa, 14.	Latharne Lond, 11.
— — Leide, 1, 4, 11, 12, 14.	Leide m. Feargusa, 1, 11, 14.
— — Roith } 1, 11.	— Ir, 4.
— — Rossa } 4, 11, 12, 15.	— Rughraighe, 1, 11, 14.
Feidlimid, 9.	Loch, 9.
Fiacha m. Aengusa, 9.	Lugne Luamne, 8, 13.
— Eachach, 9.	Lugaid m. Duirn, 9.
— Muireadaig, 6.	— Laimderg, 6.
— Ruighi, 11, 14.	— Londmar, 11.
— Finnsgothach, 4.	— m. Luigne L., 8, 13.
Fiainain m. Ruighi, 11, 14.	— m. Maghlaím, 8.
Fighda, 7, 10.	Lugaid m. ri Laigin, 11, 14.
Fionn m. Blaitachta, 4.	Luigid (see Lugaid m. Luigne).
— Roigen R., 10, 11.	Maclach, 4.
Fintan, 5.	Maghlan.
— m. Neill N., 1, 4, 11.	Maghrud, 9.
Flaithim, 4, 12.	Meadb, 15.
Fomar, 3, 4, 8, 11.	Melge Molbthach, 6.

Midhurn m. Cuir, 10.	Ros m. Duib, 8, 11, 14.
Mil, 4.	— Ruadh, 6.
Monach, 4, 13.	— m. Rudhraighe, 4, 11, 13, 14,
Muigh, 6.	15.
Muireadach Balgrach, 6.	Roth.
Mumain, 15.	Rudhraighe, 1, 4, 6, 8, 11, 13, 14.
Neas, 15.	Ruidhe m. Imchada, 7.
Niall Niamglonnach, 1, 4, 11.	Ruigh m. Daire D., 11, 14.
Nia Segamon, 8.	Seangand, 9.
Oilill (see Alilil).	Senna Innarach, 6.
Ollam Fodla, 4.	Sigan, 9.
Ors, 3.	Simon Breac, 6.
Parthalon, 6.	Sirlam, 4.
Pir, 9.	Sithcind, 9.
Porg, 9.	Sobairche, 5.
Raan Roglon, 7, 10.	Subaltach, 1, 12.
Raitin, 3.	Taidean, 9.
Reachad m. Pir, 9.	Tirtech, 4.
Reochad m. Breasail, 3.	Tuamathen, 7.
Roch, 4, 12.	Uisleand, 4, 6, 12.
Roghen Ruadh, 8, 10, 11.	Urgalach, 9, 14.
Ronan, 9.	

## II. — NOMS DE FAMILLE ET DE RACE

Clann Aengusa, 4.	Laigen, 8, 11, 14.
— Durthachta, 1, 4.	Mairtine, 9, 14.
— hlr, 2.	Monach Aradh, 4.
— Milead, 2.	Muimneachu, 6.
— Rudhraighe, 2, 15.	Sen Erna, 9, 14.
— Uabhmoir, 10.	Sil Cobhtaid Caol Breg, 2, 7, 14.
Dal mBuain, 4.	— Emir, 1.
— nDrúithne, 14.	— Ir, 1.
Domnannaigh, 10.	— Laegaire Luirc, 1.
Fir Bolg, 8, 14.	Tuatha Catraide, 13.
— Craibe, 14.	— Taiten, 9, 10, 14.
Gamanrach, 14.	Ulaid, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11,
Garbraide Suca, 14.	13, 14, 15.

## III. — NOMS DE LIEU

Beann Boirche, 7.	Ceis Corainn, 6.
Beann Oigle, 7.	Cnoc Baine, 3.
Caille Conaill, 1.	Cnoc Breis, 3.

Coiceadh Genalnd, 2, 4, 5, 6, 11,	Loch Laeghaire, 3.
14.	Lochlann, 3.
an Corann, 7, 9, 13.	Magh Bolg, 3.
Cruachan, 6, 7.	Magh nItha, 6.
Daball, 3.	Magh Leamna, 3.
Druim na nDruagh, 6.	Meadha Siuil, 10.
Druim Raitni, 3.	Mighe, 15.
Duibtrian Ulad, 6.	Murthemne, 1.
Dul-na-carbat, 3.	Rath Neachtain, 3.
Dun Da-beann, 1.	Sliabh nDub, 3.
Dun Laegaire, 3.	Sliabh Tuirm, 3.
Eamain, 1, 2, 3, 4.	Srotha Sein Eirne, 6.
Eas Ruaigh, 6, 8.	Sruth Sein Eochada, 3.
Fearnmuigi, 1, 4.	Temair, 1, 14.
Leitir Ruibhe, 7, 8, 11, 12, 14.	Traigh Baile, 4.
Leitir Saileach, 6, 7.	Ulad, 1, 10, 11, 14, 15.

## APPENDICE

TRANSCRIPTION DU TEXTE DU *Cath Leitreach Ruibhe* CONTENU  
DANS LE MS. 23. K. 37. AVEC LES VARIANTES DES MSS. E. 4. 3  
ET EGERTON 106.

*Cath Leitreach Ruighe sonn.*

1. Airdrigh ro ghabh flaithe 7 forlamus for Eirinn .i. Fachtna Fathach mac Rughraighe [mhóir. E. 4, 3] 7 is ag siol Eimhir 7 Ir ro bhí ardhennus Eireann ó rae Conaill Cholamhra (Collamhrach Eg.) go haimsir Eochach Feidhlíg 7 do rinnedh (do roinnadh sluaigh Eg.) sluaigh mor le hEochaid Feidhleach gur marbadh coigeadaigh Eireann leis. Is ann sin do bhí Fachtna Fathach ar síorchúart Ulad 7 gabhus Eochaid géill Temrach da éis. Id chlos sin a nEmhain Fergus mac Rosa Ruaidh fa leithrigh ar Ulltaib (Fergus mac Rosa iona leithrigh Ulad. E. 4. 3) 7 Fiontinn mac Néill Niamhghlonaigh mac Rughraighe [mór. E. 4. 3] a nDún da bhenn 7 Leide mac Ferghusa mac Leide ar an leith tuaiscertach d'Ulltaib 7 (agus Eg.) Conall ar choill Conaill 7 Subhaltach mac Róigh (Roich Eg.) ar Mhúirtheimhne 7 clanna Duinn Duthrachtach mic Ailne (Ailne Eg., Duthracht mic Ailinne E. 4. 3) mic Aongusa mic Rughraighe.

2. Is ann do bhi (Is ann bhi Eg.) Eochaid a gcóige Ghenain 7 bhí righ Ereann frí hEamhuin a ttuaigh 7 do rainig fios na sgéal sin cuige. Is ansin adubhairt Fachtna Fathach re hUlltaibh tinól (tionól Eg.) 7 toichiosdal do dheanamh, óir dorinnedh feall 7 fiongiol oruibh ag fearuibh Eireann 7 do áithéirigh [siad Eg.] síól Cobhthaigh Caoil mBreg (do rinnsíod sliocht Chobhthaigh Chaoil mBreg áitheirge E. 4. 3) 7 thairnig flaithe cloinne hÍr don churso (don chorid Eg.). Truagh sin, ar clanna Rughraigh (Rughraigh Eg.), airdrigh (a airdrigh Eg.). Is aguinne ata cennus [gaisge na Eg.] nGadha 7 urlaigh chlainne Milead amhail arimhthear ar ar senuibh 7 ar ar sinnsearibh 7 denam calmacht don churso (don chorid Eg.) 7 chosnam Eire dhuinn féin 7 ionsoighiom (ionnsuidhiom Eg.) coiged Ghenainn.

3. 7 dorinnedh sluagh mor leó [7 bhá hé a líon E. 4. 3] .i. secht catha commóra d'fíor Ulltaibh 7 tri catha d'allmura-chuibh 7 deich catha francamus do muinntir (theaghlach E. 4. 3) righ Eireann 7 thangadar tar Siórbhrúg (siodhbhrúigh Eg.) na hEmbna amach 7 tar Druim Raithrigh 7 do Raith Nechtain 7 do Dhubhall 7 tar Thulach na ccarbad (gcarbatt Eg.) 7 tar Senmhaigh 7 tar Chnoc mBréise 7 tar Sliabh nDubh 7 lamh clí le Loch Laogaire 7 do rinnadar sosadh 7 comhnuidhe 7 longport (sosadh 7 longport Eg.) annsin ar fathach Dhúna Laogaire.

4. 7 thangadur [maithibh E. 4. 3] Ulad a bpobal righ Eireann 7, dorinnedh comairle leó 7 asiád (leó ann 7 iád Eg.) thainig ann .i. Fergus mac Rosa mic Rughraigh 7 Léide mac Fergusa mic Leide, mic Rughraigh 7 Uislenn mac Conaill (Congail Eg.) Chlairiongnaigh mic Rughraigh 7 Fionntainn mac Niamghlannaigh mic Rughraigh 7 Aongus mac Fergusa 7 Laoghaire Buadhach mac Conuing Bhuidhe mic Iliach 7 Iorghalach mac Néill Niamhglonnaigh 7 Monach 7 Búan 7 Fear Corb mac Ioghna mic Rosa mic Rughraigh, a quo Monaigh Arad 7 Dal mBuáin (Dal mBuinne mBuain E. 4. 3.) a quo Baile Binnbearlach mac Buáin 7 Traighi (Traigh Eg.) Bhaile, 7 Daire 7 Furbhuidhe 7 Fergus Folsnaitheach (Foltsnaitheach Eg.) trí meic Rosa mic Laitim mic Fergusa mic Leide.

*Ici se trouve dans les trois manuscrits une lacune qui s'étend jusqu'au milieu du paragraphe 12.*

12. 7 Subhaltach mac Róigh (Róich Eg.) 7 tri chaogad francamus maraan le righ Eireann 7 do dháil Eochaid líon a neirt a ccenn righ Eirionn' 7 doronsad comhlann [calma Eg.] croidhemhail dana doiligh dúrchroidech 7 do thimchiollus Eochaid eision amhail thimchiallus feithlions fiodh 7 dorad béim dhó gur bhain a chenn de amhail adeir an file:

Eochaid Feidhlioch fer go bhfioch

do mharbh Fachtna (Eochaid E. 4. 3) fa gniómh dúir.

is ann rocloidheadh a lecht (fhert E. 4. 3.)

mara bhfuil a fert anúir (leacht anúir E. 4. 3.)

13. Is annsoin do choncadar Ulaid righ Eireann ar na oirlech (ar tuitim E. 4. 3) do fogradar d'Fergus sgiath tar lorg do thabhairt d'Ulltaibh 7 do thug Fergus sin dóibh. Is annsin do fhogair Eochaid do ghuth mhor ardfhollus ghlan (guth árdollas E. 4. 3) airghe athlam doin fhir do dhenamh 7 Ulaid do lenmhuin go láindiccrach 7 do togbhad meirgadhá Eochach 7 rioghdhamhna a gchoighed 7 rugadur orra 7 as iadso do rug orra ar dtús .i. Lughaid mac Lughaid Luaighne 7 Eochaid mac Fionamhair 7 d'iompuigh triar deghlaoch d'Ulltaibh orra .i. Monach, 7 Dubhán no Dúan 7 Fear Chorb mac Cionga mic Rughraigh 7 doronsad comhlann fíochda foirannach fíor-fergach ionus gur comhthuitsad doid re doid 7 bonn re bonn airm attaid a bhferta don taoibh thuaidb don Chorann 7 dorinnedh oirisim ag (le Eg.) fearuibh Eireann.

14. 7 as iadso is uaisle dona hUlltaibh do thuit ann .i. Fachtna Fathach righ Eireann 7 Leide mac Fergusa mhic Leide 7 Aongus mac Leide mic Rughraigh 7 Daire 7 Furbhuidhe 7 Fergus Foltsnathach 7 Rosa 7 Daire 7 Iomchadh tri mic Duibh mhic Foghmhair.

Agus as iadso is uaisle adtorchair don leith oile .i. Ailíll mac Oiliolla mic Eochach Fheidhligh 7 Iolarg (Eolarg Eg.) 7

1. A partir d'ici et jusqu'aux mots 7 dorad béim dhó, le texte de E. 4. 3 est le suivant : 7 do ghabh gach fer a chomhrach dona curáiduibh. Dala Eochach Feidhligh, d'ionnsaigh sé áirdrigh Éiríón 7 doronsad an dá áirdrigh comhrac calma croidhemhail dana doiligh durchroideach 7 do thimchill Eochaid.



Lathairne 7 Conaing 7 Cimedhach mac Faightemoin 7 Lughasa mac Lalthim mic Ciombaoith Chosgraigh 7 [et Eochaid Ionatmhair 7 Lughaid mac Lughdach Luaighne. Is annsin do rigedh an Gamanraidh 7 E. 4. 3; 7 Eochaid mac Ionadhmhair 7 Luigaid mac Luigdech Luaighne. Is ann soin deirgetar an Ghámhanraidh 7 Eg.] Fir na Craoibhe 7 Dál nDruithne 7 Gairbhriche Succa 7 Tuatha Cathriche 7 iarsma bFher mbolg 7 Laighen 7 siol Chobhthaid Chaoil mBreg 7 thangadur go Temhraigh 7 do rioghadh Eochaidh Feidhleach leo ann 7 do hóirneadh rioghacht corgeadhach ar... (riogha ar coigheadhaibh Eirionn mar an gceadna E. 4. 3; riaghá cóigedach ar Erin Eg.).

15 .i. Fergus mac Rosa ar Ulltaibh re rae secht (Ulltaibh rée ' secht Eg.) mbliadhan gur eirigh Concubar 7 thug Fergus gradh egmhaisech do Nesa, inghen Eochach Salbhuidhe 7 do radh Neasa munadh bhfaghadh an chumhadh do iarfadh cia mathgar no ionghar í (cia inngur no iomghur i E. 4. 3.) nach biádh (buaidh Eg.) si féin aige, no go bhfaghadh í 7 adubhairt (Fergus E. 4. 3. et Eg.) go ttiubradh. As i cumha (Is í comhad Eg.) ataim d'iarradh (duarraid Eg.), ar si, [.i. Eg.] rioghacht Ulad do thabhairt do Concubhair go cenn bliadhna 7 d'aontuigh Fergus sin. Ionus go raibh (raibhé Eg.) Concubhar a righe Ulad ar feadh bliadhna 7 badh maith a raithe 7 a righe 7 badh mór ioth 7 bliocht 7 mes 7 toradh san' chrich re a linn. Acht chena a gcenn bliadhna d'iar Fergus an rioghacht ar Concubhar 7 adubradar Ulaid nach (adubradar nach Eg.) ttiubhradis an rioghacht don fhior do rad a ttionnsgradh athmhna i 7 gur bha fearra leó Concubhar ar an adhbhar sin nó é (iona e Eg.) 7 do rioghadh aca Concubhar 7 dorinnedh mórchogadh ar Eochaid Feidhleach a ndioghail a athar (andiogháil athar Eg.) .i. Fachtna Fathach 7 do bhain eiric a athar de. Gonadh é sin Cath Leitriche Righe go nuige sin.

Finit.